



《托拉·奥尔》·帕拉沙 LECH LECHA · 玛玛尔 3

ולא יקרא עוד שמך אברם והיה שמך אברהם...

你的名字不再称为亚伯兰（אברם）



ה'让创造未臻完成，使人能够完善它：遮蔽אלקות的屏障使世界得以存在；借着割礼，以及在圣洁中进行的平日劳作，隐藏之物得以显露，世俗之事也被提升至安息日。

谨以此纪念

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Rebbe 的父亲, Reb Levi Yitzchok



LikuteiTorah.com

哈西迪的帕拉沙

likuteitorah.com/zh-Hans/torah-ohr/lech-lecha/3/

核心思想

ה'让创造未臻完成，使人能够完善它：遮蔽אלקות的屏障使世界得以存在；借着割礼，以及在圣洁中进行的平日劳作，隐藏之物得以显露，世俗之事也被提升至安息日。

每一节依次为：希伯来文、译文，以及金线下方的简短解释。希伯来文中的小号数字是文末注释的编号。

玛玛尔概要

这篇maamar探讨，为什么割礼使亚伯兰改名为亚伯拉罕（אברהם）。按照《米德拉什》的说法，六日所造的一切都需要人来完善，就像苦味羽扇豆必须经过调甜。Alter Rebbe解释了其中的原因：创造每天都从无中更新，而物质之物只有通过屏障才能形成；这种屏障称为פרסא (parsa)，就像至圣所前的帷幕。每一道隔层都会产生一种新的、衍生的光。有些屏障仍处于圣洁之中（“圣与圣”）；而圣与世俗之间的屏障则遮蔽光，直到各个领域感觉自己与ה'分离，尽管ה'仍在维系它们。在世俗领域之内，犹太人的一周是“在圣洁纯净中预备的世俗之事”：安息日（שבת, Shabbos）的光照入其中，但它仍须保持遮蔽，使劳作得以进行；人通过劳作更新创造，并将它提升至安息日。割礼也是同样的完善：亚伯兰意为“尊高的父”，他隐藏在屏障之后；他成为亚伯拉罕后，新增的 ה 字母显露了智慧（חכמה, Chochmah）与理解（בינה, Binah）。（割礼 מילה (milah) = מל (mal) + ייה (Yud-Hei)；“mal”意为言说与面向。）在下方，割礼揭开“为我们的子孙”而有的生命之源，同时不减损它的崇高。

提纲

- 1 创造需要完善** ¶1
割礼与羽扇豆的《米德拉什》故事说明：ה'创造世界，是要由人来完成它。创造每天都更新，因此每个世界之间都需要一道屏障，如同圣殿的帷幕。
- 2 衍生之光** ¶2
每一道隔层都会产生一种新的光；这种光源自第一道光，却并非第一道光的本质，直到物质形成。
- 3 圣洁与世俗** ¶3
与圣洁之内的屏障不同，圣洁与世俗之间的屏障把光遮蔽得如此彻底，以至于下方的领域感觉自己独立于ה'；然而ה'仍以“诸神之上的ה'”维系它们。
- 4 劳作的一周** ¶4
使世俗成为圣洁：安息日的光照入平日；平日仍须保持遮蔽，劳作才能进行。劳作更新创造，并将它提升至安息日。
- 5 亚伯兰成为亚伯拉罕** ¶15-7
亚伯兰是隐藏在屏障后的尊高之源；割礼（ייה + מל）显露智慧与理解，正如言说与 חשמל (Chashmal, 寂默与言说) 一样，直至未来的时代。

在下方，割礼与剥露（פריעה, peri'ah）揭开“为我们的子孙”而有的生命之源，同时保留它的崇高；对犹太人而言，区别之分意味着使世俗成为圣洁。

核心概念

屏障／隔层（masach, parsa） מסך, פרסא

神圣之光从一个层面传至下一个层面时所经过的屏障。它遮蔽光，使新的、与原有层面有别的事物得以形成。

衍生之光（or shel toladah） אור של תולדה

隔层另一侧所产生的新光；它源自第一道光，却并非第一道光的本质。

圣洁与世俗 בין קדש לחול

最深的一层屏障；它把光遮蔽得如此彻底，以至于其下的事物感觉自己与 ה'分离，不同于“圣与圣”之间的区分。

在圣洁纯净中预备的世俗之事 חולין שנעשו על טהרת הקדש

被圣洁浸润的世俗活动，例如 חול המועד（chol hamoed，节期半圣日）以及从安息日汲取光辉的一周；它仍保持足够的遮蔽，使劳作得以进行。

完善（תקון, tikkun） תקון

人完成 ה'有意留待未竟的创造，就像调甜苦味的羽扇豆；割礼是这种完善的典范。

割礼：מל 与 מל י"ה – מילה

割礼意味着揭示：י"ה代表智慧与理解；“mal”意为言说与面向，因此隐藏之物得以敞开。

创造需要完善

1 ולא יקרא עוד שמך אברם^{1,2} והיה שמך אברהם כי אב המון גוים וכו'.

“你的名字不再称为亚伯兰（אברם）；你的名字要称为亚伯拉罕（אברהם），因为[我已立你为]众多民族之父”，等等。

这篇maamar以 ה'在割礼之约中对亚伯兰所说的话开篇；当时，他的名字中加上了字母ה。整篇maamar背后的问题是：为什么割礼要改变他的名字，并使他成为“众多民族之父”？

הענין כי הטעם למילה דכתיב אשר ברא אלקים לעשות³ לתקן⁴ שעדיין צריך תקון ע"י האדם כי הגם שכבר ברא אלקים את האדם לא בראו בשלימות

解释如下：割礼的理由[在于]经文说：“这是 אלקים创造、为要使之完成的”，[意即]使之臻于完善，因为它仍需由人来完善。尽管 אלקים已经创造了人，却没有把人造得完全。

在第一个安息日之前谈到创造之工时，经文说“这是 ה'创造、为要使之完成的”；按照米德拉什的解释，这句话意为“创造出来，是为了使之臻于完善”： ה'有意让创造尚未完成，以便人来完成它。割礼便是这一点的范例： ה'所造的身体，由人的行为使之完善。

וכדאיתא במדרש רבה⁵ (פ' בראשית פ' י"א) ששאל על המילה⁶ אם חביבה היא המילה למה נברא האדם ערל⁷ והיתה התשובה שכל מה שנברא⁸ בשימ"ב [בששת ימי בראשית] צריכים עשייה ותקון וכמו התורמסין שצריכין תיקון^{9,10,11}.

正如《Midrash Rabbah》（《Bereishis》篇，第11章）所载：[有人]问到割礼：“如果割礼如此可贵，为什么人被造时没有受割礼？”回答是，在六日创世中所造的一切，都还需要进一步制作和完善，正如羽扇豆也需要加工完善。

米德拉什中，一位哲学家问：若割礼如此为人所珍爱，为何第一个人没有被造为受过割礼？回答是，六日创世中所造的一切都还需要进一步加工；正如苦涩的羽扇豆必须去除苦味、转为甘甜，之后才可食用。羽扇豆由此成为这篇maamar中完善创造的意象。

ולהבין המשל איך הוא דומה לנמשל. הנה נודע מאמר המחדש בטובו¹² בכל יום תמיד מע"ב [מעשה בראשית]

[我们必须]理解这个比喻如何对应它所阐明的事。众所周知，有这样一句话：“祂以其良善，每日不断地更新创造之工。”

现在要将这个比喻应用于实处：世界本身在哪一层意义上，像一个尚未完善的身体或苦涩的羽扇豆？阿尔特雷贝（אדמו"ר הוקן）从Shema之前的晨间祝福谈起；其中说， ה'每日更新创造之工。

תמיד הוא החדוש יש מאין וענין התהוות יש וגשמי מאין ורוחני א"א להיות כך רק ע"י בחינה' [בחינה] /

בחינה] מ"ש והבדילה הפרוכת¹³ לכם בין הקודש כו'

“不断地”是指从无到有的更新。有形而属物质的“有”，不能从无、从属灵之物中形成，除非经过经文所说的这一层面：“帷幕要为你们把圣所隔开”，等等。

“不断地”意指创造并非过去发生的一件事，而是持续不断地使某物从无中产生。有形、属物质之物要从属灵之物中产生，必须有某种屏障，如会幕中把圣所与至圣所隔开的帷幕。

כי בהמ"ק [בית המקדש] שם היה מקור ההשפעה וגילוי השכינה¹⁴ בקדה"ק [בקודש הקדשים] ולהיות ההשפעה

נמשך משם ולהלאה לא היה ע"י גילוי כל כך

因为在圣殿（בית המקדש）中，至圣所是影响流注的源头，也是临在（שכינה, Shechinah）显现之处。若要使这股流注从那里继续向外流出，就不能以如此显明的方式进行，

在圣殿中，ה'的临在曾在至圣所公开显现，祝福也从那里流向世界。但若这股流注以同样显明的方式向外流出，就不会有任何与ה'有别的事物能够形成。

כי א"כ היה הכל אחד רק שנמשך ע"י מסך מבדיל והוא הפרוכת המבדיל בין קדה"ק [קודש הקדשים] ששם

הי' [היה] גילוי השכינה לבחי'

因为若是如此，一切便都成为一体。相反，这股流注是经过一道分隔的屏障而引下的：这就是帷幕；它把至圣所——临在在那里显现——与圣所这一层面分隔开；

在完全显现之下，一切都会继续融摄于ה'之中，成为“一体”，世界便没有空间形成一种自觉存在的状态。因此，这股流注经过一道分隔的屏障；至圣所前的帷幕正是这一屏障的形象。

קדש ופרכת ת"א [תרגום אונקלוס] פרסא וכמה בחי' פרוכת הי' [היה] בבהמ"ק [בבית המקדש] ומשכן שכל

ההשתלשלות מעולם ועד עולם הוא ע"י מסך פרסא מפסיק בין כל עולם כו'.¹⁵

帷幕（פרכת, paroches）。昂克罗斯译本将“帷幕”译作“隔屏”（פרסא, parsa）。圣殿和会幕（משכן, Mishkan）中有好几种帷幕，因为整个逐级下降的世界链条（השתלשלות, hishtalshelus），从一个世界到另一个世界，都是经过一道屏障——一道隔在每个世界之间的屏障，等等。

本文引述《塔古姆》来说明“parsa”一词：昂克罗斯译本将“帷幕”（paroches）译作“parsa”的帷幕，也就是隔屏；卡巴拉用parsa一词指世界之间的屏障。会幕和圣殿中的多重帷幕，映照出世界逐级下降的每一步：从一个世界到下一个世界，都要经过这样的屏障。

第2节 · 12

衍生之光

2 וזהו ענין המחדש בטובו שהתהוות מאין ליש הוא ע"י חדוש דהיינו ע"י מסך ופרסא נעשה אור חדש אור של תולדה¹⁶ ואין זה ממהות אור הראשון¹⁷ וכשירד ומשתלשל נעשה עוד פרסא עד שנתהווה גשמיות ממש:¹⁸

这就是“祂以良善更新”这句话的含义：从无到有的产生，是通过更新而实现的。也就是说，经过屏障与隔断，便有一道新的光产生——一道衍生而来的光；它并非第一道光的本质。当它继续下降、逐级流衍时，又会产生一道隔断，直到实在的物质性由此形成。

这就是祝福中为何说“更新”：光经过一道隔断后，另一侧出现的并不是缩小了的原光，而是由它衍生出来的一道新光，如同孩子有别于父母。每一道后续的隔断都会产生另一道新光，直至物质形成。

第3节 · 13

圣洁与世俗

3 אך יש כמה מיני מסכים המבדילין¹⁹ שיש עוד בחינה שאומרים במוצאי שבת²⁰ המבדיל בין קדש²¹ לחול

然而，分隔屏障有好几种。因为还有一个层面，[关于这一层面]我们在安息日（שבת, Shabbos）结束时诵念：“那位使圣与俗分开的。”

这里开始区分另一种情形。此前所说的屏障，是分隔神圣领域内部的不同层次；分别祝福所说的，则是另一种分隔，即圣与俗之间的分隔。

שהוא מסך מבדיל גמור ואינו דומה לפרסא שמפסיק בין הקודש לקדה"ק [לקודש הקדשים] שזהו דרך השתלשלות אותו אור עצמו שנתגשם

这是一道完全分隔的屏障，不同于分隔圣所与至圣所的帷幕；后者属于同一道光逐级下降的世界链条（השתלשלות, hishtalshelus），在这一过程中，同一道光逐渐变得更有物质性，

圣所与至圣所之间的帷幕，容许同一道光向下流降并变得较为粗显。帷幕之后仍然是那道光，只是以较低的形式显现。

וגם לאחר הפרסא הוא קודש (וע"ז שמבדילין במ"ש ליו"ט [ליום טוב] המבדיל בין קדש לקדש) משא"כ בין קדש לחול הוא מסך שמעלים ומסתיר האור עד שנעשה נפרד ממש

而且，即使越过帷幕之后，仍然是神圣的（就如在安息日进入节日（יום טוב, Yom Tov）时，我们所诵念的分别祝福：“那位使圣与圣分开的。”）。但圣与俗之间则不同：那是一道隐藏、遮蔽光明的屏障，直到[屏障之后的事物]真正成为分离的存在，

因此，越过这类帷幕之后的事物仍然是神圣的；正如安息日之后紧接着节日时，分别祝福所说的那样，它使“圣”与“圣”分开。圣与俗之间的屏障则把光隐藏得彻底，使其下方的事物体验到自己是一个与神圣相分离的存在。

כמו היכלות החיצונים²² המגביהים א"ע [את עצמו] לומר לי יאורי²³ כו' אלא שואתה מחיה את כולם²⁴ וקרו ליה אלהא דאלהיא²⁵ ואינן כופרים ממש

就像外在的殿堂，它们自高自大地说：“我的河是我的”等等；然而，“你赐生命给它们全体”，它们称祂为“诸神之上的主宰”，并非公然否认祂。

“外在的殿堂”是神圣领域之外的诸界；祈祷书中的说法将它们解释为列国的七十位天上宰辅。它们自我夸耀，仿佛是凭自己而存在的，就像法老夸口说“我的河是我的”；然而，^{ה'}赐生命给它们全体，而《塔木德》说，它们称祂为“诸神之上的主宰”：它们承认有一位至高者，却并未公然否认祂。

וזהו הודו לאלקי האלקי²⁶ כל"ח [כי לעולם חסדו] שלעולם חסדו והשפעתו מעולם ועד עולם עד שהוא בבחי' אלקי האלקים במקום ההעלם וההסתר והחושך ועל מסך מבדיל זה נאמר אלביש שמים קדרות²⁷ וכו':

这就是[“你们要感谢诸神之上的主宰，因为祂的慈爱直到永远（לעולם, le'olam）”]的含义：祂的慈爱与祂的流注[延展]，从一个世界到另一个世界，直到在隐蔽、遮蔽与黑暗之处，祂处于“诸神之上的主宰”这一层面。关于这道分隔屏障，经上说：“我使诸天披上黑暗”，等等。

阿尔特·雷贝将“祂的慈爱直到永远”中的le'olam解作“临及诸世界”：^{ה'}的慈爱从一个世界流至另一个世界，甚至延及最深的隐蔽之处；在那里，祂只被认识为众神之上的主宰。这层厚重的遮蔽，就是以赛亚所说“我使诸天披上黑暗”的屏障。

第4节 · 14

劳作的一周

4 והנה בבחי' חול זה יש ב' בחינות א' חול גמור היכלות דנוגה²⁸ דקרו לי' אלקא דאלקיא כנ"ל.

现在，在世俗这一层面中有两个层次。第一，是完全世俗的层次，即光辉（נוגה, Nogah）之殿堂；它们称祂为“诸神之主”，如上所述。

世俗本身有两个层次。第一是全然世俗的，即“光辉之殿堂”，也就是 קליפת נוגה (kelipas nogah, 善恶混杂的半透明外壳) 这一领域；如前所述，它们只从远处承认^{ה'}，称祂为“诸神之主”。

הב' הוא בחי' חולין שנעשו על טהרת הקדש חולו של מועד דהיינו שנמשך הארה מקדושה בחי' בטול גם בהחול וכמו ע"י שמירת שבת יש הארה בששת ימי החול מבחי' קדושת השבת.

第二，是“按照圣物的洁净标准处理的世俗之物”这一层面，[例如]节期的中间日（חולו של מועד，chol hamoed）。也就是说，来自圣洁的光照，即自我消融（ביטול，bittul）这一层面，也被引入世俗之中；正如遵守安息日（שבת，Shabbos），会使安息日的圣洁这一层面的光照临到六个工作日：

第二种是被圣洁浸润的世俗。“按照圣物的洁净标准处理的世俗之物”这一说法出自哈拉哈（הלכה，halachah）：普通食物依照圣物的洁净规范处理。节期的中间日，即 chol hamoed，是这一情形的范例：这些日子仍然需要工作，却承载着节期的圣洁；正如安息日的光照临到一周中的各日。

ג' ימים הראשונים משבת שעברה וג' ימים אחרונים משבת הבא וזה נמשך לישראל בששת ימי המעשה²⁹ מקדושת שבת להיות כל מעשיהם בחול

即过去那个安息日之后的前三日，以及即将到来的安息日之前的后三日。安息日的圣洁由此引入犹太民族的六个工作日，使他们在世俗中的一切行为都

这一周分为两部分：星期日至星期二承接刚过去的安息日，星期三至星期五则承接即将到来的安息日。这样，犹太人的工作日活动本身也能承载圣洁。

ע"ד חולין שנעשו עטה"ק [על טהרת הקודש] (וזהו ענין הבדלה במו"ש [במוצאי שבת] ברוך המבדיל כו' הברכה היא המשכה שיהיו החולין נעשי' [נעשית / נעשים] עטה"ק [על טהרת הקודש])³⁰ וע"ז נאמר ששת ימים תעשה מעשיך³¹ וכו'

按照“按照圣物的洁净标准处理的世俗之物”的方式。（这就是安息日结束时哈夫达拉（הבדלה，havdalah）的含义：“当受称颂的是那位区分者……”等语；祝福意味着向下引流，使世俗之物得以按照圣物的洁净标准处理。）对此经文说：“六日你要做你的工作”，等等。

因此，哈夫达拉不仅是分别，也是一种祝福；在哈西迪思想（חסידות，Chassidus）中，祝福意味着向下引流：它把圣洁引入这一周，使工作日成为“按照圣物的洁净标准处理的世俗之物”。“六日你要做你的工作”这句经文在这里被理解为要求人这样去做。

וצריך להיות ששת ימי המעשה דוקא ע"י ההעלם ומסך (המבדיל בין קדש לחול) שאל"כ [שאם לא כן] היה בטול ממש

六个工作日必须特意通过遮蔽和帷幕（将圣与俗分隔的帷幕）而存在；否则，就会发生实际的自我消融，

然而，工作日必须保持在遮蔽之中，帷幕也必须仍然存在。否则，圣洁会压倒工作日，使它们完全自我消融，人也就无法工作。

וכמו ענין תפלת שמו"ע [שמונה עשרה] בהשתחוואו' [בהשתחוואות] וכמו שא"א להרים יד לפני המלך כו' ומאן דמחוי במחוג קמי מלכא³² כו'.

正如十八祷文（שמונה עשרה, Shemoneh Esreh）祈祷及其中的鞠躬；又如在王面前不可能举起手来，等等；还有“在王面前以手指示意的人”，等等。

可以拿十八祷文作比：人在其中站立并向 ה'鞠躬，如同站在王面前；处于这样的临在之中，人不能举手，甚至不能伸指示意。完全的显现不留任何行动的余地。

ובאמת כתי' [כתיב] יגיע כפיך כי תאכל³³ ע"י ל"ט מלאכות הזורע והחורש והקוצר כו' דהיינו שע"י המעשה ממשיך הוי"ה חדשה והתהוות דבר חדש להיות המחדש בטובו מעשה בראשית דוקא וזה אשר ברא אלקים לעשות.

然而，实际上经文写道：“你吃自己双手劳作所得时”，这是通过三十九类劳作——播种、耕耘、收割，等等。也就是说，通过实际行动，人引下一种新的存在，使新事物得以生成，从而特意实现“祂以良善更新创造之工”。这就是“אלקים创造，为要使之成就”的含义。

这首诗篇称颂人吃自己双手劳作所得；这是通过三十九类劳作（即安息日所禁止的各类工作），例如播种、耕耘和收割。因为人借着工作使新事物得以产生，正如 ה' “更新”创造。用来表示这种新存在的词是 הוי"ה (havayah, 存在)；它的写法与 הוי' (Havayah) 相同，这个名称使万物得以存在。这就是“אלקים (Elokim) 创造，为要使之成就”的含义：ה'创造了世界，而人的作为使其臻于完成。

תורמוסין צריכין תקון להפוך מרירו למיתקו להיות מי שטרח³⁴ בע"ש [בערב שבת] יאכל בשבת שיתעלה הכל בבחי' שבת

羽扇豆需要经过修整，把苦转为甜，好使“在安息日前夕劳作的人，安息日就有可享用的”，从而一切都提升到安息日这一层面。

回到米德拉什所说的羽扇豆：人通过劳作使世界的苦涩转为甘甜，正如《Talmud》（תלמוד）所说，只有在星期五预备的人，安息日才有可享用的。工作日的劳作，最终正是提升到安息日中的东西。

כי שבת היא מנוחה בחי' בטול כמו שמו"ע [שמונה עשרה] וא"א להיות כולו שבת כמו כולו שמו"ע [שמונה עשרה] רק תחלה להיות ימי החול כו'.

因为安息日（שבת, Shabbos）乃是安歇，是自我消融（ביטול, bittul）的层面，如同十八祝祷（שמו"ע, Shemoneh Esreh）；不可能全然处于安息日的状态，正如[也不可能]全然处于十八祝祷的状态；而是必须先有平日，等等。

安息日是安歇，是一种如同十八祝祷的自我消融状态；生活不可能只由这种状态构成。必须先有带着遮蔽的平日，然后将它们提升。

亚伯兰成为亚伯拉罕

5 ותקון זה הוא ג"כ בחי' המילה כי עד שלא נימול אברהם היה שמו אברם אב הוא בחי' ראשית הגילוי

יש מאין

而这种完善也属于割礼这一层面。因为亚伯拉罕（אברהם）受割礼以前，他的名字是亚伯兰（אברם）。“父”（אב, Av）是从无中显现有的最初层面，

割礼也具有同样的完善作用。亚伯拉罕受割礼以前，名叫亚伯兰；“父”（Abba）是智慧（חכמה, Chochmah）的称谓，指从无中显现有的最初层面，也是所有流出的源头。

שהוא מקור ההשפעה נק' בשם אב³⁵ והיה בבחי' רם על כל גוים³⁶ כו' מפני שהיה ע"י מסך.

它既是流出的源头，便被称为“父”。它处于“高”（רם, ram）的状态，“高于万国之上”等等，因为这是经由一道屏障而成的。

“高”（רם）形容该源头高居世界之上，“高于万国之上”；这是因为它经由一道屏障而来，因而仍对万国隐而不显。

6 וע"י המילה נק' אברהם אב המון גוים להוסיף התכללות ניצוצות כי להיות ההארה בגלוי גמור עד

שיתקרב הניצוץ ליכלל תחת כנפי השכינה הוא ע"י המילה כי מילה אותיות מל^{37,38,39} י"ה הם חו"ב

[חכמה ובינה].

借着割礼（מילה, milah），他被称为亚伯拉罕（אברהם），即“多国之父”，从而使更多火花得以汇聚。要使这道光完全显露，直至火花靠近并归入临在（שכינה, Shechinah）的翅膀之下，正是借着割礼而实现的。因为“割礼”一词由“显露”（מל, mal）和 י"ה (Yud-Hei) 组成，后者代表智慧（חכמה, Chochmah）与理解（בינה, Binah）。

加上那个 ה 之后，他便成为“多国之父”：他的影响如今向外扩展，汇聚散布在各民族中的圣洁火花，直到它们来到“临在的翅膀之下”；这句话用来指加入犹太民族的人。“割礼”（מילה）一词可拆分为“显露”（מל）和字母 Yud-Hei，它们代表 Chochmah 与 Binah。

ומל הוא ל' [לשון] התגלות⁴⁰ כי מל מלשון ממללא שהדבור הוא המגלה את החכמה להיות החכמה

יוצאת מכח אל הפועל ומהעל' אל הגילוי

而“显露”（מל）一词表示显露，因为它源于“说话”（ממללא, memalela）一词；说话使智慧显露出来，使智慧从潜能进入现实、从隐藏转为显露。

“显露”（מל）与阿拉米语“说话”（ממללא, memalela）有关。言语将隐藏的智慧带到显明之处，因此，割礼意味着显露 Chochmah 与 Binah。

ולכן לע"ל [לעתיד לבוא] דכתי' [דכתיב] אז אהפך אל עמים⁴¹ שפה ברורה כתי' [כתיב] וראו כל בשר יחדיו⁴²
 כי פי ה' דבר מחמת שיהי' [שיהיה] גילוי בחי' דבור התגלות אלקות⁴³ התגלות חכמה:

因此，关于未来时代，经上写道：“那时，我要使万民说一种清晰的语言”；又写道：“凡有血肉者都要一同看见，因为 ה'的口已经发言。”这是因为届时，言说这一层面的显现、 ה'的显现以及 Chochmah 的显现，都将实现。

先知预言，未来时代，万民将说一种“清晰的语言”，而“凡有血肉者”都将看见 ה'已经发言。这就是神圣言说的充分显现，也就是 ה'与 Chochmah 的显现。

7 וגילוי זה למעלה הוא בבחי' חשמל עתים חשות⁴⁴ דהיינו שלפעמים הוא בבחי' העלם סייג לחכמה
 שתיקה^{45, 46} ועתים ממללות בחי' דבור וגילוי

而这上面的显现，属于光辉（חשמל, Chashmal）这一层面：有时静默（חשות, chashos），也就是说，有时处于隐藏的状态；「沉默是智慧的藩篱」；有时则言说（ממללות, memalelos），这是言说与显露的层面。

《塔木德》将以西结异象中的光辉（חשמל）解释为「静默」（חש, chash）与「言说」（מל, mal）：有时静默，有时言说。因此，上面的显现时而有所保留，处于静默之中——「沉默是智慧的藩篱」；时而则以言语表达出来。

וגם מל מלשון והוא יושב ממולי⁴⁷ שהוא פי' נגדי כלומר דבר שנראה כאילו הוא לנוכח עיניו.

此外，「מל」一词也源自「他住在我对面」（ממולי, mimuli）这一说法；此处意为「面对着我」；也就是说，某物仿佛呈现在眼前。

「מל」也有「相对」之意，如巴拉克谈到以色列时所说的「住在我对面」。显现意味着某物正呈现在眼前，仿佛面对面可见。

第6节 · 18

在人身上的割礼

8 ולמטה באדם התחתון הנה כתיב נעשה אדם בצלמנו⁴⁸ כדמותנו יש ג"כ מסך על אבר המשפיע שהוא
 בבחי' רם.

而在下方的人身上（因为经上写道：「让我们依照自己的形象、仿照自己的样式来创造人」），施予的器官上也有一道屏障；它处于「崇高」（רם, ram）的状态。

这个观念如今落到下方的人身上：人是照着 ה'的形象造的，因此身体映现出上方的结构。人身上也有一道屏障，即包皮，遮在生命传递给下一代的器官上；正如亚伯兰（אברם, Avram）之「崇高」的源头，其流出之处被覆盖、隐藏了。

הנסתרות לה' אלקינו⁴⁹ חו"ב [חכמה ובינה] והנגלות לנו ולבנינו שע"י המילה נעשה נגלות לנו ולבנינו שהגילוי אינו אלא בבחי' לבנינו שהוא בחי' הולדה כי

「隐秘之事属于 ה' (הוי', Havayah) אלקינו」: [这些指的是]智慧 (חכמה, Chochmah) 与理解 (בינה, Binah); 「显明之事属于我们和我们的子孙」: 通过割礼, 它们便「显明给我们和我们的子孙」, 因为显明只处于「属于我们的子孙」这一层面, 也就是生育的层面。

这节经文将「隐秘之事」与「显明之事」作对照: 隐秘之事属于 ה', 显明之事则「属于我们和我们的子孙」。阿尔特雷贝将隐秘之事解作智慧与理解; 割礼使它们显明, 而这种显明是「属于我们的子孙」的, 也就是生育、带来新生命的力量。

לכן כאשר נתוסף ה' באברהם מ"מ לא נעקר הרי"ש באברהם שעדיין הוא בחי' רם אלא שנתוסף בחי' ה' להיות בחי' רם זה בגילוי.

因此, 当亚伯拉罕 (אברהם, Avraham) 之名中加入 ה 字母 (ה, hei) 时, 字母 ר (רי"ש, reish) 仍未从亚伯拉罕之名中除去, 因为他仍处于「崇高」(רם, ram) 的状态; 只是加上了 ה 这一层面, 使这一「崇高」的层面得以显明。

这就是为什么加在亚伯拉罕名字中的 ה 并没有除去「崇高」一词中的 ר: 源头仍然高超, 只是如今显明了。割礼并未消除这种崇高, 而是使它显露出来。

והנה המילה היא גילוי (ופריעה היא גילוי יותר כמו ופרע את ראש האשה.⁵⁰ שחיטה מפורעת כו').

如今, 割礼本身就是一种显明; 而剥开 (פריעה, peri'ah) [揭开]则带来更大的显明, 正如「他要揭开那妇人的头」; 又如「无遮蔽的宰杀」等等。

割礼本身就是一种显明; 剥开是这项 mitzvah 的第二阶段, 此时薄膜被向后翻开, 显明得更多。关于揭开妇人头部的经文, 以及「无遮蔽的宰杀」这一说法, 都表明剥开的词根有揭开的意思。

המסך המבדיל בין קדש לחול דישאל חולין שנעשו על טה"ק [טהרת הקודש] שהיא עיקר ההבדלה כי בשבעה⁵¹ הבדלות להבדיל בין הטמא כו' אין אנו אומרים לפי שא"צ [שאין צריך / שאינו צריך] כ"כ [כל כך] כי מאחר שמעבירים ההבדלה שבין קדש לחול כו':

对以色列人而言, 圣与俗之间的屏障, 是「在圣洁的纯净中办理的俗事」; 这才是分别 (הבדלה, havdalah) 的根本。七种分别之中, 我们不说「区分洁净与不洁之物」等等, 因为这并非那么必要; 既然已经撤除了圣与俗之间的分别等等……

对犹太人而言, 圣与俗之间的屏障并非完全属俗之物构成的墙, 而是「在圣洁的纯净中办理的俗事」这道薄薄的屏障; 这才是分别的本质。本段结尾戛然而止, 科赫特出版社的注释记载了雷贝 (הרבי, the Rebbe) 指出, 这里的措辞需要作一些修订。

在阿沃达中

平日并非偏离圣洁，而是圣洁的工场：人在六日中必须劳作，让遮蔽之屏障仍然存在，同时把安息日的光引入其中，使劳作成为“在圣洁纯净中预备的世俗之事”。人借着这样的努力完善创造、调甜其中的苦味，并将它提升至安息日。

讨论问题

1. ה为什么要创造一个世界，乃至人的身体，使它们有意地需要人来完善？
2. 隔层所产生的“衍生之光”与原初之光有何不同？为什么这种差异是创造所必需的？
3. “圣与圣之间”的屏障与“圣洁与世俗之间”的屏障有何区别？
4. 为什么平日必须保持遮蔽，而不能像安息日或十八祝福祷文（שמונה עשרה, Shemoneh Esreh）那样充满显露？
5. 为什么加在亚伯拉罕名字中的 ה 字母并未取代“רם”中的 ריש (reish)？这教导了我们什么关于显露的道理？

注释

第1段

1 ולא יקרא עוד שמך אברם

注释指出，Siddur刊载了中间的雷贝（אדמו"ר האמצעי）所录的这篇maamar文本。这是同一篇讲论的一个平行版本，后面的注释会比较其中的措辞。

בראשית ל"ח:ד' Genesis 38:4

וַתֵּהָרַם עוֹד וַתֵּלֶד בֶּן וַתִּקְרָא אֶת־שְׁמוֹ אוֹנָן:

And she conceived again, and bore a son; and she called his name Onan.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) · JPS 1917 (Public Domain)

KEHOT 注释

הנחת כ"ק אדמו"ר האמצעי בסידור קמה, א. הנחת הר"מ בן אדה"ז בטה"מ תקס"ו ע' נה. בהתחלה "הנה בריתי אתך" בכותרת: "יום המישי פי תולדות תורה ברבים בסעודת מצוה בברית מילה". ראה לעיל בציונים לכ"ק אדמו"ר זי"ע. המאמר (בשינויים) עם הגהות באוה"ת בראשית כרך ד תשטו, א. המאמר כמו שנדפס בסידור עם הגהות וקיצורים, שם תשז, א. וראה שם תשיג, א. לכללות המאמר ראה גם דרך מצותיך מצות מילה (ח, ב). ד"ה כרמי כו' האלה לך שלמה תרל"ט ע' ח. פלח הרמון בראשית לח, ד.

2 ולא יקרא עוד שמך אברם

在割礼之约中，**ה**将亚伯兰（אברם）的名字改为亚伯拉罕（אברהם），因为“我已使你成为多国之父”。这正是这篇maamar所阐释的经文。

בראשית י"ז:ה' Genesis 17:5

וְלֹא־יִקְרָא עוֹד אֶת־שְׁמֹךְ אַבְרָם וְהָיָה שְׁמֹךְ אַבְרָהָם כִּי אֲבִי־מִלְּיוֹן יִקְרָא:

Neither shall thy name any more be called Abram, but thy name shall be Abraham; for the father of a multitude of nations have I made thee.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) · JPS 1917 (Public Domain)

KEHOT 注释

בראשית יז, ה.

3 אשר ברא אלקים לעשות

《妥拉》结束了对创造的叙述：**ה**赐福第七日，因为在这一天，祂歇了祂一切的工，就是“**ה**创造来使之成全的”。《米德拉什》将“使之成全”解释为“使之完善”，这篇maamar正是以此解释为基础展开的。

בראשית ב':ג' Genesis 2:3

וַיְבָרֶךְ אֱלֹקִים אֶת־יּוֹם הַשְּׁבִיעִי וַיְקַדֵּשׁ אֹתוֹ כִּי בּוֹ שָׁבַת מְקַלְמִלָאֲתָהּ אֲשֶׁר־בָּרָא אֱלֹקִים לַעֲשׂוֹת:

And G-d blessed the seventh day, and hallowed it; because that in it He rested from all His work which G-d in creating had made.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) · JPS 1917 (Public Domain)

4 אשר ברא אלקים לעשות לתקן

注释引述：六日创世中所造的一切都需要完善；代表微光外壳（קליפת נוגה, kelipas nogah）的羽扇豆，必须将其苦味转

为甘甜。这种完善也就是割礼，即除去遮蔽的屏障。注释明确指出，羽扇豆是微光外壳的意象。

בראשית רבה י"א:ט' Bereshit Rabbah 11:9

רבי לוי בשם רבי חמא בר חנינא אמר: שלשה בריות היה הקב"ה בורא בכל יום ויום, בא' ברא שמים וארץ ואורה, בב' רקיע וגיהנם ומלאכים, בג' אילנות ודשאין וגן עדן, בד' חמה ולבנה ומזלות, בה' עופות ודגים ולויתן, בו' אדם וחוה ורמשים, אמר רבי פנחס: בו' ברא ששה, אדם וחוה ורמש, ובהמה וחייה ומריאים, אמר רבי בנייא: אשר ברא אלקים ועשה אין כתיב כאן, אלא אשר ברא אלקים לעשות, כל מה שהיה הקב"ה עתיד לבראות בו' הקדים וברא אותו בו'.

Rabbi Levi said in the name of Rabbi Hama bar Hanina: The Holy One blessed be He created three creations on each day. On the first day He created the heavens, the earth, and light; on the second day, the firmament, Gehenna, and angels; on the third day, trees, grasses, and the Garden of Eden; on the fourth day, the sun, the moon, and the constellations; on the fifth day, birds, fish, and Leviathan; on the sixth day, Adam, Eve, and crawling creatures. Rabbi Pinhas said: On the sixth day, ...

Wikisource Bereshit Rabbah (CC-BY-SA) · The Sefaria Midrash Rabbah,

2022 (CC-BY)

KEHOT 注释

ראה ב"ר יא, ז. וע' בפרש"י שם. מובא באוה"ת ש"ש ע' א'תפט "אך כי באמת הרי ארז"ל ע"פ אשר ברא אלקים לעשות לתקן כל מה שנברא בשי"ב צריכים תקון תורמסין שהוא ק"נ צריכים תקון להפך מרירו למיתקא ותיקון זה הוא ג"כ בחי' המילה להעביר המסך המסתיר שמק"נ כו' ע"ש."

5 במדרש רבה

注释还请读者参看《Vayishlach》篇结尾的米德拉什：“稻草和糠秕……要等到打谷场出现。”并指出Or HaTorah引用并阐释了这段话。这又以一个米德拉什意象说明世界正等待被完善。

KEHOT 注释

ראה גם מד"ר ס"פ וישלח ס"פ פ"ג התבן והקש כו' המתינו עד שתבוא הגורן כו'. מובא באוה"ת לך לך כרך ד ע' תשטו, א. תשכח, ב. ומבואר באוה"ת יתרו כרך ז ע' ב'תש.

6 ששאל על המילה

策马赫·策德克在阐释割礼这项mitzvah时，讨论了米德拉什关于割礼所提出的问题。

KEHOT 注释

ראה דרך מצותיך ח, ב.

7 למה נברא האדם ערל

此处讨论亚当受造时已经受过割礼的传统；这一点与米德拉什关于人为何被造时未受割礼的问题相关。

KEHOT 注释

ראה לקו"ש חכ"ה ע' 14 הערה 9 בענין שאדה"ר נולד מהול ע"ש.

8 שכל מה שנברא

一篇较晚的maamar，讨论米德拉什关于受造万物都需要完

善的教导。

KEHOT 注释

ראה ספר המאמרים תש"ג ע' 100.

9

והיתה התשובה . . שצריכין תקון

策马赫·策德克追问，为什么创造被造得需要完善；他的回答是，这样一来，人的事奉——由下而起的激发（אתערותא, isarus dilesata）——才有施展的空间。这是米德拉什的回答留下而未解决的问题。

KEHOT 注释

באוה"ת לך לך כרך ד תשטז, א מבאר "ועדיין אינו מובן כי למה נברא שיהי' צריך תיקון" ע"ש וראה שם תש"ז, א שמבאר שלכאורה הכוונה כדי שיהי' שייך עבודת האדם באתעדל"ת ע"ש בארוכה (המאמר הנ"ל הוא הגהות לסידור שער המילה קמה, א). וראה בסה"מ תרכ"ז ע' שיב. (הוצאת תש"ס) ע' שלה. בלקו"ש חכ"ה ע' 14 נבאר איך לתווך זה עם מארז"ל עולם על מליאת נברא ע"ש באריכות.

10

התורמסין שצריכין תיקון

此处解释了需要加工、使之适用的羽扇豆这一意象。

KEHOT 注释

ראה באוה"ת יתרו כרך ז' ע' ב'תש.

11

שכל מה שנברא בשימ"ב צריכים עשייה ותקון וכמו התורמסין שצריכין תיקון

一位哲学家问拉比霍沙亚（רבי הושעיא）：如果割礼如此可贵，为何没有赐给第一个人？拉比回答说，六日所造的一切都还需要进一步加工：芥菜和羽扇豆需要变甜，小麦需要磨碎，甚至人也需要完善。阿尔特雷贝正是以这个回答为这篇 maamar 的基础。

Bereshit Rabbah 11:6 ר"א: ו' בראשית רבה

פילוסופוס אחד שאל את רבי הושעיה, א"ל אם חביבה היא המילה מפני מה לא נתנה לאדם הראשון? א"ל מפני מה אותו האיש מגלה פאת ראשו, ומניח את פאת זקנו? א"ל מפני שגדל עמו בשטות, א"ל אם כן יסמא את עינו ויקטע את ידיו וישבר את רגליו על ידי שגדלו עמו בשטות, א"ל ולאלין מיליא אתינן, אתמהא, א"ל להוציאך חלק אי אפשר אלא כל מה שנברא בששת ימי בראשית צריכין עשייה, כגון החרדל צריך למתוק, התורמוסים צריך למתוק, החיטין צריכין להטחון, אפילו אדם צריך תיקון.

A certain philosopher once asked Rabbi Hoshaya, saying to him: 'If circumcision is so dear to Him [G-d], why was it not given to Adam the first man?' He said to him: 'Why does this man [the philosopher] shave the corner of [the hair on] his head but leave the corner of his beard?' He replied: 'It is because this [the head hair] grew with him in his period of foolishness.' He said to him: 'If so, he should put out his eye, sever his hands, and break his legs, ...

Wikisource Bereshit Rabbah (CC-BY-SA) · The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

12

המחדש בטובו

在Siddur版本中，这段证明出现在“衍生之光”的观点之后，并补充提出一个问题：从一天到另一天，天地有什么更新？这使“每日更新”这一祝福为何如此表述更加明晰。

KEHOT 注释

בסידור מביא ראייה זה אחר הענין "אור של תולדה", ושם מוסיף "מה שאנו אומרים המחדש בטובו בכל יום מע"ב כו' דלכאורה מה זו חידוש יש בהשמים וארץ מיום לחבירו".

13

והבדילה הפרוכת

阿告诉摩西，会幕中的帷幕要为他们隔开圣所与至圣所。阿尔特雷贝以这幅帷幕为范型，说明每个世界都是透过这道屏障，从其上方的世界领受光。

שמות כ"ו:ל"ג Exodus 26:33

וְנָתַתָּה אֶת־הַפְּרֹכֶת תַּחַת הַקְּרָסִים וְהַבֹּאֶת שָׁמָּה מִבֵּית לַפְּרֹכֶת אֶת אֲרוֹן הָעֵדוּת וְהַבְּדִילָה הַפְּרֹכֶת לָכֶם בֵּין הַקֹּדֶשׁ וּבֵין קֹדֶשׁ הַקֹּדֶשִׁים:

And thou shalt hang up the veil under the clasps, and shalt bring in thither within the veil the ark of the testimony; and the veil shall divide unto you between the holy place and the most holy.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) · JPS 1917 (Public Domain)

KEHOT 注释

שמות כו, לג. בסה"מ תקס"ו ס"ע נה ואילך מבאר יותר באריכות בענין המסך. באוה"ת כאן תשטז, א מבאר שייכות פסוק זה לכאן "כי הנה איתא שכל מה שיש בעולם היה במשכן בעולם יהי רקיע ויהי מבדיל בין מים למים, ובמשכן והבדילה הפרוכת לכם" ע"ש.

14

ששם ה' גילוי השכינה

Siddur中对Tanya第52章的阐释，讨论了临在至圣所中的显现。

KEHOT 注释

ע' בסידור בד"ה ביאור למ"ש בסש"ב פנ"ב.

15

מפסיק בין כל עולם כו'

注释引述：这股流注经过屏障后，转化为一个新形成的“有”，此前并不存在；相对于这个“有”，经过屏障之前的流注称为“无”。

KEHOT 注释

בסה"מ תקס"ו מפרש "שע"י שעברה דרך פרסא נשתנה למהות יש מחדש מה שלא היה מקדם שבחי' השפע שקודם הפרסא נק' לגבי בחי אין". ע"ש בארוכה.

第2段

16

אור חדש אור של תולדה

在那里，创造界（בריאה, Beriah）被称为“从无到有”，因为它的光经由隔断（פרסא, parsā）而来，是一道“子生之光”，如同学生从老师的譬喻中领会到的见解，是新生而来的。譬喻遮蔽了老师的智慧，但学生却由此生出新的理解。

KEHOT 注释

ראה לקמן יד, ג. סידור קמה ב. סה"מ תקס"ט ע' ג. ביאור"ז לאדהאמ"צ יז, א. סיום ר"ה תרס"ג. ביאור זה שנק' אור של תולדה מצויין ריבוי פעמים בדא"ח לכאן. וכן הלשון בסידור קמה, ב. אבל בסה"מ תקס"ו כתב המניח הרה"ק ר' משה בן אדה"ז שהמשכת השפע דזיו השכינה ב"ה מהיכל ק"ק מצטרף להיות דרך מעביר הפרוכת "אבל לקמן בהביאור שם ע' סא מזכיר ענין "אור של תולדה".

17

ואין זה ממהות אור הראשון

察马赫·策德克（הצמח צדק）的注释讨论了为何隔断之后的光并非第一道光的本质。

KEHOT 注释

ראה אה"ת בראשית כרך ד תשיח, א. ובספר הערכים-חב"ד כרך ג טור שפו הערה 6 שלכאורה הכוונה הוא שהטעם על מה שהאור הנמשך ע"י הפרסא נקרא "אור חדש" הוא לפי שע"י הפרסא משתנה האור מכמו שהי' קודם וממילא הוא חידוש לגבי האור שלפני הפרסא, ע"ש.

- 18 פרסא עד שנתהוה גשמיות ממשי
- 隔斷的目的，是使创造界（בריאה, Beriah）、形成界（יצירה, Yetzirah）和行动界（עשיה, Asiyah）能够接受这道光。
- KEHOT 注释
- ענין הפרסא הוא כדי שבי"ע יהי' ביכולת לקבל האור. ראה סה"מ תרל"ט ח"א ע' קעט בהנחת כ"ק מהורש"ב.

第3段

- 19 אך יש כמה מיני מסכים המבדילין
- 这里指出，帷幕所造成的分隔只是“圣与圣之间”的分隔，因为越过帷幕后仍然是神圣的；因此本文接着转向圣与俗之间的分隔。
- KEHOT 注释
- בסידור קמה, ב ובאוה"ת כאן תשטו, ב מבאר "מ"מ הוא רק הבדלה בין קודש לקודש שגם אחר הפרסא הוא קודש "וע"ז בא הביאור מענין המבדיל בין קודש לחול.

- 20 עוד בחינה שאומרים במוצאי שבת
- 这里也讨论圣与俗之间的分别，所处的语境是割礼。
- KEHOT 注释
- ראה דרך מצותיך מצות מילה ז, ב.
- 21 先知说，祭司（כהנים, kohanim）将教导百姓分辨“圣与俗”。阿尔特雷贝（אדמו"ר חוקן）也采用这对词语——这对词语见于哈夫达拉（הבדלה, havdalah）——来指那道将神圣与世俗分隔开的帷幕。

יחזקאל מ"ד:כ"ג Ezekiel 44:23

וְאֶת־עַמִּי יוֹרוּ בֵּין קֹדֶשׁ לְחָל וּבֵין־טָמֵא לְטָהוֹר וְיֹדְעִם:

And they shall teach My people the difference between the holy and the common, and cause them to discern between the unclean and the clean.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 22 כמו היכולות החיצונים
- 这里解释，外在的殿堂是列国的七十位天上宰辅。
- KEHOT 注释
- בסידור קמה, ג מבאר הענין בע' שרים.

- 23 לי יאורי
- 法老——尼罗河中的大鳄鱼——夸口说：“我的河是我的，是我造了我自己。”这是一个典型的形象，描绘了自视为不依赖ה'的力量。
- יחזקאל כ"ט:ג Ezekiel 29:3
- דַּבֵּר וְאָמַרְתָּ כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי ה' הִנְנִי עֹלֶיךָ פָּרַעַה מֶלֶךְ־מִצְרַיִם הַתַּנִּים הַגְּדוֹל הַרְבֵּץ בְּתוֹךְ יַאֲרֵי אֲשֶׁר אָמַר לִי יַאֲרִי וְאֲנִי עֹשִׂיתִנִּי:
- speak, and say: Thus saith the L-rd GOD: Behold, I am against thee, Pharaoh King of Egypt, The great dragon that lieth In the midst of his rivers, That hath said: My river is mine own, And I have made it for myself.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

KEHOT 注释

יחזקאל כט, ג.

- 24 ואתה מחי את כולם
- “你赐生命给这一切”：ה'维系万有，甚至包括那些否认自己依赖祂的诸界。

נחמיה ט':ו Nehemiah 9:6

אַתָּה־הוּא ה' לְבָדָךְ אַתָּה עָשִׂיתָ אֶת־הַשָּׁמַיִם שָׁמַיִם וְכָל־צָבָאם הָאָרֶץ וְכָל־אֲשֶׁר עָלֶיהָ הַיָּמִים וְכָל־אֲשֶׁר בָּהֶם וְאַתָּה מַחְיֶה אֶת־כָּל־וְצָא הַשָּׁמַיִם לְךָ מִשְׁתַּחֲוִיִּים:

Thou art the L-RD, even Thou alone; Thou hast made heaven, the heaven of heavens, with all their host, the earth and all things that are thereon, the seas and all that is in them, and Thou preservest them all; and the host of heaven worshippeth Thee.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

KEHOT 注释

נחמיה ט, ו.

- 25 וקרו לי' אלהא דאלהיא
- 塔木德说，列国称ה'为“诸神之神”：它们承认祂至高无上，却仍奉事中介者。因此，这些层面虽处于隐蔽状态，却并非公然否认。

מנחות ק"י א:ה'ו-ה' Menachot 110a:5-6

איתיביה רב שימי בר חייה לרב (מלאכי א, יא) ממזרח שמש ועד מבוא גדול שמי בגוים ובכל מקום מוקטר מוגש לשמי ומנחה טהורה אמר ליה שימי את דקרו ליה אלהא דאלהא בכל מקום מוקטר מוגש לשמי בכל מקום סלקא דעתך דאמר רבי שמואל בר נחמני אמר ר' יונתן אלו תלמידי חכמים העוסקים בתורה בכל מקום מעלה אני עליהן כאילו מקטירין ומגישין לשמי

Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA)

KEHOT 注释

מנחות קי, א.

- 26 הודו לאלקי האלקי'
- “你们要感谢ה'——诸神之神，因为祂的慈爱永存。”阿尔特雷贝把“永远”（לעולם, le'olam）解作“向诸世界”：祂的慈爱甚至临及那些人们只将祂认识为“诸神之神”的地方。

תהלים קל"ו:ב Psalms 136:2

הוֹדוּ לְאֱלֹקֵי הָאֱלֹקִים כִּי לְעוֹלָם חֶסֶדוֹ:

O give thanks unto the G-d of gods, For His mercy endureth for ever.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

KEHOT 注释

תהלים קלו, ב.

- 27 אלביש שמים קדרות
- “我使诸天披上黑暗，以麻布作它们的遮盖。”这里描述的是那道完全遮蔽圣与俗之间光明的帷幕。

ישעיהו נ':ג Isaiah 50:3

אֶלְבִּישׁ שָׁמַיִם קְדָרוֹת וְשַׁק אֲשִׁים כְּסוּתָם:

I clothe the heavens with blackness, And I make sackcloth their covering.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) · JPS 1917 (Public Domain)
KEHOT 注释

ישע"י ג. ג. בסידור קמה, ג "שק הוא מרצופים של עור ולא של בגד . .
ע"כ יהיו הע' שרים בבחי' נפרד כ"כ עד שמתכוונן למרוד בו " [בסה"מ
תקס"ו ע' נז אינו מביא פסוק זה]. ועי' מזה בזה"א וישב דקפ"ה ע"א
ובזה"מ שם ובמד"ר תחלת איכה וכו' היפ"ע שמחמת זה הלוש נמשך
אותותינו לא ראינו כו' (כ"ק אדמו"ר הצ"צ בבוך ויקרא בשלימות דף יב,
א).

第4段

28

היכלות דנוגה

它依据拉比海姆·维塔尔 (רבי חיים ויטאל) 的一则注释, 讨论
光辉 (נוגה, Nogah) 之殿堂。

KEHOT 注释

ראה מק"מ לזח"ב דף רכז, א בשם נ"ב מהר"ח"ו.

29

以西结谈到内院的门: 它在“六个劳作日”关闭, 在安息日
开启。同一个说法也指工作日; 这些日子的神圣性一直被遮
蔽, 直到安息日 (שבת, Shabbos)。

Ezekiel 46:1 א"ו: יחזקאל

כה"אמר אד"ני ה' שער החצר הפנימית הפנה קדים יהיה סגור ששת
ימי המעשה וקיום השבת יפתח וקיום החודש יפתח:

Thus saith the L-rd GOD: The gate of the inner court that
looketh toward the east shall be shut the six working days;
but on the sabbath day it shall be opened, and in the day of
the new moon it shall be opened.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) · JPS 1917 (Public Domain)

30

ברוך המבדיל . . שיהיו החולין נעשי' עשה"ק

它把哈夫达拉祝祷“当受称颂的是你……你使圣与俗分别”
解读为: 这种分别使精炼 (בירור, birur) 成为可能。这与
此处将哈夫达拉理解为把光引入一周的说法相符。

KEHOT 注释

להעיר מספר המאמרים ת"ש ד"ה ויקם עדות ביעקב ע' 57: ברוך אתה
המבדיל . . כי אפשר לברר.

31

ששת ימים תעשה מעשיך

“六日你要劳作, 第七日要安息。”阿尔特·雷贝 (אדמו"ר
הזקן) 将这句话解读为一项使命: 在一周所要求的遮蔽之
中, 使劳作的日子成为圣日。

Exodus 23:12 שמות כ"ג: יחזקאל

ששת ימים תעשה מעשיך וקיום השביעי תשבת למען ינוח שורך
וקמך וינפש בן־אמתך והגר:

Six days thou shalt do thy work, but on the seventh day thou
shalt rest; that thine ox and thine ass may have rest, and the
son of thy handmaid, and the stranger, may be refreshed.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) · JPS 1917 (Public Domain)

KEHOT 注释

שמות כג, יב. בסידור קמה, ד ובדרך מצותיך ה, א מבאר ענין הציווי בזה
באמרו "תעשה מעשיך" מה זו מצוה לעבוד עבודה גשמית. ביאור זה
ליתא גם בסה"מ תקס"ו.

32

ומאן דמחוי במחוג קמי מלכא

《塔木德》用一个人在君王面前以手指示意的情景, 说明在
君王面前做出不敬之举。这里, 这一情景表明: 当君王完全

...ולא יקרא עוד שמך אברם והיה שמך אברהם

显现时, 任何行动都不可能发生。

Pesachim 57b פסחים נ"ז ב

חגיגה ה' ב:ד' Chagigah 5b:4

אמרו לקה לקה הוא מינא: מאי אחויית לקה? עמא דאחדינהו מריה
מיניה. ומאי אחוי לק? לא ידענא. אמרו: גברא דלא ידע מאי מחוי לקה,
במחוג יחוי קמי מלכא! אפקוהו וקטלוהו.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

KEHOT 注释

פסחים נז, ב. חגיגה ה, ב.

33

יגיע כפיך כי תאכל

“你吃自己双手劳作所得的, 你便有福, 凡事顺遂。”阿尔特·
雷贝从人的劳作中看到一种新的创造行为, 它使 ה' 的工作
得以完成。

Psalms 128:2 ב'ח:ב' תהלים

יגיע כפיך כי תאכל אשריך וטוב לך:

When thou eatest the labour of thy hands, Happy shalt thou
be, and it shall be well with thee.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) · JPS 1917 (Public Domain)

KEHOT 注释

תהלים כח, ב.

34

מי שטרח בערב שבת

“在安息日前夕劳作的人, 将在安息日享用”: 在《塔木德》
中, 这是一个比喻, 指今世与来世。这里, 这句话教导我
们, 工作日的劳作正是被提升到 שבת 中的事物。

Avodah Zarah 3a:10 א"י:א עבודה זרה

אמרו לפניו: רבונו של עולם, תנה לנו מראש ונעשה. אמר להו הקדוש
ברוך הוא: שוטים שבעולם! מי שטרח בערב שבת יאכל בשבת, מי
שלא טרח בערב שבת מהיכן יאכל בשבת? אלא אף על פי כן, מנחה
קלה יש לי וסופה שמה, לכו ועשו אותה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

KEHOT 注释

ע"ז ג, א.

第5段

35

נק' בשם אב והי' בבחי' רם

进一步讨论亚伯兰之名中“父”与“高”的含义。

KEHOT 注释

ראה אזה"ת בראשית כרך ד פ' לך תרפט, ב.

36

רם על כל גוים

诗篇作者赞美道:「הוי' (Havayah) 高于万国, 祂的荣耀高
于诸天。」这里, “高” (רם, ram) 描述源头保持高高在
上, 超越其下方之物, 因为它经过一道屏障。

Psalms 113:4 ד'ג:י תהלים

רם עלי־כל־גוים ה' על השמים כבודו:

The L-RD is high above all nations, His glory is above the
heavens.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) · JPS 1917 (Public Domain)

45

סייג לחכמה שתיקה

Kehot 对这些文字所列的出处指引（其注释见下方）。

KEHOT 注释

אבות ג, יג.

46

סייג לחכמה שתיקה

拉比阿基瓦（עקיבא）说：“静默是智慧的篱笆。”此处指智慧被保留在隐匿之中。

Pirkei Avot 3:13 משנה אבות ג' י"ג

רבי עקיבא אומר, שחוק וקלות ראש, מרגילין לערוה. מסכת, סנהדרין.
לתורה. מעשרות, סנהדרין. נדרים, סנהדרין. לפרשיות. סנהדרין. לתורה,
שתיקה:

Rabbi Akiva said: Merriment and frivolity accustom one to sexual licentiousness; Tradition is a fence to the Torah; Tithes a fence to wealth, Vows a fence to abstinence; A fence to wisdom is silence.

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

47

והוא יושב ממולי

巴拉克（בלק）抱怨以色列民“住在我对面”。阿尔特雷贝从“在我对面”（ממולי, mimuli）一词中引申出“面对”之意，即启示呈现在人眼前。

Numbers 22:5 במדבר כ"ה: 5

וישלח מלאכים אל-בלעם בן-בער פתורא אשר על-הנהר ארץ בני-עמו לקרא-לו לאמר הנה עם יצא ממצרים הנה קסה את-עין הארץ והוא יושב ממולי:

And he sent messengers unto Balaam the son of Beor, to Pethor, which is by the River, to the land of the children of his people, to call him, saying: ‘Behold, there is a people come out from Egypt; behold, they cover the face of the earth, and they abide over against me.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

KEHOT 注释

במדבר כב, ה.

第8段

48

נעשה אדם בצלמנו

“我们要照着我们的形像、按着我们的样式造人。”因为人是按 ה' 的形像造的，在上方的屏障及其撤去，在人体中也有相应的对应。

Genesis 1:26 בראשית א' כ"ו

ויאמר אלקים נעשה אדם בצלמנו כדמותנו ויכדו בהם ובעוף השמים ובבהמה ובכל-הארץ ובכל-הרמש עלי-הארץ:

And G-d said: ‘Let us make man in our image, after our likeness; and let them have dominion over the fish of the sea, and over the fowl of the air, and over the cattle, and over all the earth, and over every creeping thing that creepeth upon the earth.’

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

KEHOT 注释

בראשית א, כו.

49

הנסתרות לה' אלקינו

在摩押平原的盟约中，摩西（משה）告诉百姓：“隐秘之事属于 ה' (Havayah) —— 我们的 ה'；显明之事则属于我们和我们的子孙，直到永远。”阿尔特雷贝（אדמו"ר חוקן）将隐秘之事解读为智慧（חכמה, Chochmah）和理解（בינה, Binah）；割礼使它们显露出来，“给我们的子孙”。

Deuteronomy 29:28 דברים כ"ט: 28

הנסתרות לה' אלקינו והנגלות לנו ולבנינו עד-עולם לעשות את-כל-דברי התורה הזאת:

The secret things belong unto the L-RD our G-d; but the things that are revealed belong unto us and to our children for ever, that we may do all the words of this law.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

KEHOT 注释

דברים כט, כח.

50

ופרע את ראש האשה

在（סוטה, 疑似不贞的妇人）的仪式中，祭司（כהן, kohen）揭开妇人的头发。这个动词是揭开（פריעה, peri'ah）一词的词根；这表明 פריעה 意为揭开，也就是更充分的显露。

Numbers 5:18 במדבר ה' י"ח

והעמיד הכהן את-האשה לפני ה' ופרע את-ראש האשה ונתן עלי-כפיה את מנחת הזכרון מנחת קנאת הוא וביד הכהן יהיו מי המרים המאזניים:

And the priest shall set the woman before the L-RD, and let the hair of the woman's head go loose, and put the meal-offering of memorial in her hands, which is the meal-offering of jealousy; and the priest shall have in his hand the water of bitterness that causeth the curse.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

KEHOT 注释

במדבר ה, יח.

51

שו"ה כי בשבעה

雷贝就这些措辞指出：「这里的措辞需要作一些修订。」这说明了本篇末尾几行读起来为何显得突兀。

KEHOT 注释

לעיל בהערות ותיקונים לכ"ק אדמו"ר זי"ע מציין ע"ז "הלי צריך תיקון קצת". ולהעיר שבכל האוה"ת שנדפסו [לאחר שכתב כ"ק אדמו"ר זי"ע הערה זו] ליתא שני שורות אלו. ובאוה"ת כרך ד תשכ"ב הסיום קודם הקיצור: "אשר עונג העליון שנמשך ע"י העלאת מ"ן מבחי' החולין שנעשו על טה"ק. והנה אשר אותיות ראש שלמעלה מבחי' ראשית וזהו לעשות את השבת". בסידור מסיים בתי "ופרע... שחיטה מפורעת".



LikuteiTorah.com

哈西迪的帕拉沙

关于本版

This edition contains the Hebrew text, the English translation, our explanations和the notes.

The Hebrew text of Torah Ohr: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Our English translation, made from the Hebrew without Kehot's notes: CC BY-NC 4.0.

Our explanations, with the overview, the questions and the page for children: CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References" , including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

引文出处 (经 Sefaria) : Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); Wikisource Bereshit Rabbah (CC-BY-SA); The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY); Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain); Sefer Etz Chaim (Public Domain); Torat Emet 357 (Public Domain); Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY).

This edition as a whole: CC BY-NC 4.0. Shuls, schools and non-profit projects may copy, print and share it freely, and may ask for donations to cover the cost of printing; it may never be sold. Credit Kehot Publication Society and likuteitorah.com. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

英文译文和讲解：由 AI 协助为 likuteitorah.com 编写 (openai/gpt-6-luna-pro:batch)，并对照希伯来文和 Sefaria 核查；尚未经人工编辑审核。重要内容请对照希伯来文核实。

雷贝曾要求在该周内学习本周帕拉沙的迈玛尔，即「哈西德帕拉沙」，并分七天学完 (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306–309)。为何要学习，以及雷贝的祝福：likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

免费、非商业项目；本站内容均不出售。与 Kehot、Sefaria 或卢巴维奇图书馆均无隶属关系。© likuteitorah.com

摘自 likuteitorah.com/zh-Hans/torah-ohr/lech-lecha/3/

谨以此纪念

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Rebbe 的父亲, Reb Levi Yitzchok